

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: **Helena MATĚJKOVÁ**

Název práce: *Kommentiertes tschechisch-deutsches Glossarzu einem berufsbezogenen semantischen Feld - Stadtführer*

Oponovala: **Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE:

Cíl, zaměřený v souladu s tématem na potřeby profesní (průvodcovské) praxe, byl v podstatě bez výhrad splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Autorka se ve své prakticky zaměřené práci, v níž zúročila své průvodcovské zkušenosti, vypořádává s překladatelskou terminologií a postupy a již zde své výklady propojuje s předmětem svého zkoumání a směřuje je prakticky. Dále na základě provedené rešerše a analýzy turistických materiálů předkládá kvalitně komentovaný glosář. Zaměření na vybraných deset termínů, jejichž volba je solidně zdůvodněna právě překladatelskými postupy a analýzou materiálů, hodnotíme jako velmi vhodné a šťastné. Umožňuje totiž autorce jít opravdu do hloubky a fundovaně vyvozovat podložené závěry. Autorka dozajista získala odpovídající přehled, aby mohla hodnotit i úroveň prozkoumaných materiálů (např. webů) z hlediska německé (přeložené) verze a oceňujeme její snahu navrhnout nějaká řešení, doporučení. K tomu trochu chybí zkušenost, ale chápeme, že bez uvedených návrhů by zase práce vyzněla nedokončeně.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Předložená práce splňuje veškeré nároky, které jsou kladeny na bakalářskou práci. Struktura je logicky uspořádaná, text souvislý a provázaný, odkazy na sekundární literaturu i prameny jsou systematické a korektní. Jazykově je práce na dobré úrovni, je patrné, že autorka uvědoměle pracuje na svém jazykovém projevu, umí se korigovat a snaží se sjednotit text i stylisticky. A skutečně práce působí velmi dobrým dojmem po všech formálních stránkách včetně úrovně a náležitosti příloh.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Autorka předloženou práci prokázala, jak lze účelně propojit nutnost přivydělávat si při studiu např. prací v oblasti turismu se studiem a zpracováním kvalifikační práce. Skvěle zúročila nasbírané pracovní zkušenosti, vytvořila pro ně teoretickou bázi a díky velmi dobré (teoretické i praktické) obeznámenosti s problematikou dokázala dojít k aktuálně velmi potřebným a užitečným závěrům. Lze jedině doporučit, aby s dílčími výsledky práce byly seznámeny odpovídající instituce a mohly tak zkvalitnit své služby a marketing.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

a) Pokuste se shrnout, jak by měly západočeské instituce v oblasti turismu postupovat při tvorbě jednotlivých jazykových mutací na příkladu němčiny.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

v ý b o r n ě

Datum: 22. 5. 2019

Podpis:

